



**ActionDidactique**

Revue internationale de didactique du français

ISSN-L : 2661-7870

**Volume 3 numéro 2**

(6<sup>ème</sup> numéro) – Décembre 2020

# Enseignement des expressions préfabriquées



Numéro coordonné par :

**Cristelle CAVALLA & Mojca PECMAN**

**LAILEMM**

Laboratoire LAILEMM  
Faculté des Lettres et des Langues  
Université Abderrahmane Mira - Bejaia



[action.didactique@gmail.com](mailto:action.didactique@gmail.com)

[www.univ-bejaia.dz/action-didactique/](http://www.univ-bejaia.dz/action-didactique/)  
[www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/843](http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/843)

**Action Didactique** est une revue scientifique internationale, d'expression française, essentiellement consacrée à l'enseignement/ apprentissage du français. Elle est électronique, non payante et totalement en libre accès. Elle est éditée par le laboratoire de recherche/formation en Langues Appliquées et Ingénierie des Langues En Milieu Multilingue (LAILEMM) et la Faculté des Lettres et des Langues de l'université Abderrahmane Mira de Bejaia, sous le contrôle d'un comité d'édition et d'un comité scientifique international. Elle publie des contributions originales après expertise en double aveugle.

**Périodicité : semestrielle**

**ISSN : 2661-7870**

### **Présidents d'honneur**

Pr. Saidani Boualem, Recteur de l'Université de Béjaia

Dr. Bektache Mourad, Doyen de la Faculté des Lettres et des Langues

### **Rédacteurs en chef**

Ammouden Amar

Ammouden M'hand

### **Membres du comité scientifique**

Attika-Yasmine ABBES-KARA (ENS-Bouzaréah) - Dris ABLALI (Univ. Lorraine) - Laura ABOU HAIDAR (Univ. Grenoble Alpes) - Salah AIT CHALLAL (Univ. Tizi-Ouzou) - Karima AIT DAHMANE (Univ. Alger 2) - Zakia AIT MOULA (Univ. Bejaia) - Amar AMMOUDEN (Univ. Bejaia) - M'hand AMMOUDEN (Univ. Bejaia) - Saliha AMOKRANE (Univ. Alger 2) - Virginie ANDRÉ (Univ. de Lorraine) - Abdenour AREZKI (Univ. Bejaia) - Safia ASSELAH RAHAL (Univ. d'Alger 2) - Christine BARRÉ-DE MINAC (Univ. Grenoble) - Wafa BEDJAOUI (Univ. Alger 2) - Mourad BEKTACHE (Univ. Bejaia) - Mounya BELHOCINE (Univ. Bejaia) - Hassiba BENALDI (Univ. Alger 2) - Alger - Nabila BENHOUBOU (ENS/LSH-Bouzaréah) - Boumediene BENMOUSSAT (Univ. Tlemcen) - Farid BENRAMDANE (Univ. Mostaganem) - Nicole BLONDEAU (Univ. Paris VIII, Saint-Denis) - Serge BORG (Univ. Franche-Comté) - Ahmed BOUALILI (Univ. Tizi-Ouzou) - Jean-Paul BRONCKART (Univ. Genève) - Christelle CAVALLA (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3) - Francine CICUREL (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3) - Claude CORTIER (Univ. Lyon) - Foudil DAHOU (Univ. Ouargla) - Abdelouahab DAKHIA (univ. Biskra) - Bertrand DAUNAY (Univ. Lille 3) - Maddalena DE CARLO (Univ. Cassino et sud du Latium - Italie) - Isabelle DELCAMBRE (Univ. Lille 3) - Jean-François DE PIETRO (IRD, Neuchâtel, Suisse) - Joaquim DOLZ-MESTRE (Univ. Genève) - Pierre FONKOUA (ENS de Yaoundé) - Claude GERMAIN (Univ. du Québec à Montréal) - Mohand HADDAD (Univ. Bejaia) - Souheila HEDID (Univ. Constantine 1) - Latifa KADI (Univ. Annaba) - Malika KEBBAS (Univ. Blida 2) - Soufiane LANSEUR (Univ. Bejaia) - Eliane LOUSADA (Univ. São Paulo) - Abdelouahed MABROUR (Univ. El Jadida Maroc) - Gaouaou MANAA (Univ. Batna) - Jean-Marc MANGIANTE (univ. Artois) - Pierre A. MARTINEZ (Univ. Paris VIII Saint-Denis) - Samir MARZOUKI (Univ. Manouba - Tunisie) - Bruno MAURER (Univ. Montpellier 3) - Hakim MENGUELLAT (Univ. Blida 2) - Muriel MOLINIÉ (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3) - Kaci MOUALEK (Univ. Tizi-Ouzou) - Aldjia OUTALEB-PELLÉ (Univ. Tizi-Ouzou) - Chantal PARPETTE (Univ. Lyon 2) - Marie-Christine POLLET (Univ. Libre de Bruxelles) - Jean-Jacques RICHER (Univ. Bourgogne) - Marielle RISPAIL (Univ. Saint Etienne) - Evelyne ROSEN (Univ. Lille) - Nabil SADI (Univ. Bejaia) - Bernard SCHNEUWLY (Univ. Genève) - Dalil SLAHDJI (Univ. Bejaia) - Valérie SPAËTH (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3) - Doina SPITA (Univ. A.I.Cuza de IASI, Roumanie) - Monica VLAD (Univ. Ovidius de Constanta, Roumanie).

### **Comité de rédaction**

AIT MOULA Zakia - AMMOUDEN Amar - AMMOUDEN M'hand - BEKTACHE Mourad - BELHOCINE Mounya - BOUALILI Ahmed - HADDAD Mohand - LANSEUR Soufiane - MENGUELLET Hakim - MOUALEK Kaci - SADI Nabil - SLAHDJI Dalil.

### **Siège de la rédaction**

Laboratoire de recherche/formation en Langues Appliquées et Ingénierie des Langues En Milieu Multilingue (LAILEMM)

Faculté des Lettres et des Langues - Université Abderrahmane Mira de Bejaia

Site : <http://univ-bejaia.dz/action-didactique>

Contact : [action.didactique@gmail.com](mailto:action.didactique@gmail.com)



## **Enseignement des expressions préfabriquées**

**Coordonné par :**

**Cristelle CAVALLA & Mojca PECMAN**

### **Comité scientifique du numéro**

Catherine CARRAS (Univ. Grenoble Alpes, France) – Cristelle CAVALLA (Univ. Sorbonne Nouvelle, France) – Christina DECHAMPS (Univ. Nouvelle de Lisbonne, Portugal) – Paolo FRASSI (Univ. de Vérone, Italie) – Maria-Isabel GONZALEZ-REY (Univ. de Saint Jacques de Compostelle, Espagne) – Francis GROSSMANN (Univ. Grenoble Alpes, France) – Laura HARTWELL (Univ. Toulouse 1 Capitole, France) – Sylvain HATIER (Univ. Grenoble Alpes, France) – Alain KAMBER (Univ. de Neuchâtel, Suisse) – Olivier KRAIF (Univ. Grenoble Alpes, France) – Anna KRZYŻANOWSKA (Univ. Marie Curie-Skłodowska, Pologne) – Natalie KÜBLER (Univ. de Paris, France) – Dominique LEGALLOIS (Univ. Sorbonne Nouvelle, France) – Jean-Marc MANGIANTE (Univ. d'Artois, France) – Chantal PARPETTE (Univ. Lumière Lyon 2, France) – Magali PAQUOT (Univ. Catholique de Louvain FNRS, Belgique) – Mojca Pecman (Univ. de Paris, France) – Alain POLGUÈRE (Univ. de Lorraine ATILF CNRS, France) – Hoai TRAN (Univ. d'Artois, France) – Ophélie TREMBLAY (Univ. du Québec à Montréal, Canada) – Agnès TUTIN (Univ. Grenoble Alpes, France) – Sonia VAUPOT (Univ. de Ljubljana, Slovénie) – Rui YAN (Univ. de Tours, France) – Tong YANG (Univ. de Chine du Nord d'Énergie Électrique, Chine)

Revue électronique

Site : <http://univ-bejaia.dz/action-didactique>

Contact : [action.didactique@gmail.com](mailto:action.didactique@gmail.com)



Action Didactique

n°6 – Décembre 2020  
ISSN : 2661-7870**SOMMAIRE**

<b>INTRODUCTION</b> .....	6
<b>Cristelle CAVALLA et Mojca PECMAN</b>	
Enseignement des expressions préfabriquées.....	6
<b>Cristelle CAVALLA et Dominique LEGALLOIS</b>	
Caractériser et identifier les unités phraséologiques pour leur enseignement.....	12
<b>Olga THÉOPHANOUS et Sylvain POURCIEL</b>	
Un cadre de référence pour l'intégration des expressions préfabriquées en français langue étrangère.....	31
<b>Lidia KOLZUN et Alain POLGUÈRE</b>	
Va-et-vient entre sens et phraséologie lexicale : application à l'enseignement des collocations du russe langue étrangère.....	53
<b>Amar AMMOUDEN</b>	
Pour une catégorisation des contextes étymologiques des expressions idiomatiques .....	82
<b>Thi Thu Hoai TRAN et Sabrina ROYER</b>	
Analyse lexicométrique des collocations en hygiène et propreté et applications pédagogiques dans les formations pour les travailleurs migrants .....	95
<b>Angela GARZÓN GONZÁLEZ</b>	
Un nouveau corpus de palimpsestes verbo-culturels pour sensibiliser l'apprenant de FLE à la phraséologie des médias .....	115

**Sonia VAUPOT**

L'enseignement des collocations en vue d'aide à la traduction ..... 138

**Alexis LADREYT**

Une étude préliminaire de la compétence phraséopragmatique chez des apprenants japonais du français de niveau avancé ..... 157

**Mariangela ALBANO**

Pour une définition de la compétence phraséologique : une étude de cas concernant les apprenants italophones adultes de FLE ..... 175

**Rémy NDIKUMAGENGE et Ferdinand MBERAMIHIGO**

La phraséodidactique en classe de Français au Burundi : analyse des manuels ..... 196

## INTRODUCTION

**Cristelle CAVALLA**

Université Sorbonne Nouvelle, DiLTeC EA2288

**Mojca PECMAN**

Université de Paris, CLILLAC-ARP EA3967

### **Enseignement des expressions préfabriquées**

Dans ce numéro 6 de la revue *Action Didactique*, il s'agit de présenter diverses études autour des expressions préfabriquées ou - selon les choix terminologiques des auteurs - de la phraséologie.

La phraséologie est un domaine porteur à la fois en linguistique pour sa description et en didactique pour son enseignement. Ce domaine a ouvert la voie à l'étude des expressions préfabriquées du langage très importante dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Il n'est ainsi pas étonnant que ce soit des enseignants de langue étrangère qui aient développés les premiers dictionnaires d'expressions préfabriquées tel le *Dictionnaire collocationnel du français général* par Grobelack en 1990 pour des apprenants polonophones. L'utilité de ses éléments de langage était évidente dans leur profession et ils devaient être transmis à leurs apprenants. Depuis, les linguistes, les enseignants de langues et les spécialistes d'autres disciplines, les abordent à travers des perspectives très variées : perspectives à visée lexicologique, lexicographique, traductionnelle, didactique, acquisitionnelle ou informatique par exemple à travers le TAL (Traitement Automatique des Langues). Notons que ces éléments sont désormais décrits dans plusieurs langues (français, anglais, italien, espagnol, russe...) pour leur enseignement ou pour d'autres applications en lien avec les entrées disciplinaires listées précédemment. Malgré des avancées notables dans les recherches en phraséologie, et notamment en linguistique, ces expressions sont finalement peu enseignées. Certaines traditions linguistiques éducatives, culturellement marquées, ont pour habitude d'enseigner les proverbes. Cependant, selon les langues-cultures, les locuteurs actuels les utilisent plus ou moins et il est donc nécessaire de penser à enseigner les autres expressions préfabriquées également fréquentes dans les discours : collocations, colligations, routines langagières, phrasèmes... Dans ce numéro plusieurs de ces éléments sont abordés et font l'objet de réflexion pour leur enseignement en classe de langue.

Nous souhaitons réunir différentes approches tant descriptives que didactiques pour ce numéro d'Action Didactique. Notre appel a été entendu et nous remercions les contributeurs et contributrices qui se sont pliés à l'exercice. Ainsi, selon les contributions retenues ici, certains articles sont davantage descriptifs et font appel à diverses théories linguistiques pour expliquer le fonctionnement de ces éléments (ex. Kolzun et Polguère) ; tandis que d'autres sont davantage didactiques et proposent des entrées - également variées - pour leur enseignement (ex. Ladreyt). Par ailleurs, la majorité des contributions évoquent l'enseignement du FLE à des personnes souvent non spécialistes de la langue, si bien que les auteurs donnent à voir quelles expressions enseigner, et comment les enseigner, dans des contextes internationaux variés.

Les auteurs ont pris en compte le public visé et leurs besoins. Par exemple, quelles expressions préfabriquées enseigner dans un cadre professionnel (ex. Tran et Royer) ou dans un cadre universitaire (ex. Albano) ou auprès de jeunes adolescents (ex. Ndikumagenge et Mberamihigo) ? Leurs études montrent que l'enseignement des expressions préfabriquées dépend des compétences linguistiques liées au niveau des apprenants ainsi qu'à leurs objectifs d'apprentissages. Un professionnel de la restauration de niveau B1 n'a pas les mêmes attentes linguistiques et pragmatiques qu'un étudiant en sociologie du même niveau ou même d'un adolescent. Le choix des expressions préfabriquées reste donc entier dès l'instant où les discours spécifiques ne sont pas étudiés directement en classe de langue et n'ont pas fait l'objet de descriptions linguistiques. Il nous semble donc que les corpus numériques sont indispensables à ces études et plusieurs des études présentées ici font appel à ces outils devenus indispensables pour certains chercheurs (ex. Vaupot). En outre, certains des contributeurs ont choisi d'aborder le figement sous un angle acquisitionnel (ex. Théophanous et Pourciel) afin de nous aider à comprendre les phénomènes d'acquisitions et de mémorisation en jeu pour ce type d'élément de langage.

Ainsi, dans ce numéro chacun pourra trouver des éléments tant sur des aspects linguistiques descriptifs que sur des aspects didactiques tout aussi descriptifs. Le choix d'articles proposé vise à offrir un large panel d'études autour du phénomène du figement. Nous sommes heureuses d'avoir pu rassembler des collègues qui présentent des systèmes éducatifs variés et des entrées scientifiques toutes aussi variées. Les pays d'enseignement des auteurs sont : l'Algérie, le Burundi, la France, la Slovénie, la Turquie. Les contextes linguistiques et culturels présents dans leurs contributions sont : le français, l'italien, le russe, le slovène, l'arabe, le swahili, le japonais.

L'article de **Cristelle CAVALLA et Dominique LEGALLOIS** présente les connaissances actuelles en linguistique à propos de la phraséologie. Ils tentent de balayer différentes approches descriptives les plus connues. Les auteurs ont alors rapproché ces descriptions de la didactique en associant description et enseignement. Un tel rapprochement est parfois complexe dès l'instant où les apprenants de langue étrangère ne sont pas forcément linguistes et ne peuvent entrer eux-mêmes dans des notions linguistiques qui servent grandement au spécialiste mais restent de moindre importance pour l'apprentissage. Il reste en effet à voir ce dont l'enseignant a besoin pour aider l'apprenant à retenir ces formes figées.

Le travail de **Olga THEOPHANOUS et Sylvain POURCIEL** nous fait entrer dans l'acquisition et l'aide à la mémorisation de ces éléments grâce à la présentation d'approches didactiques qu'il serait alors possible de croiser afin d'en tirer tous les bénéfices pour l'enseignement et l'apprentissage. Chacune de ces approches contient des idées fortes pertinentes à plusieurs niveaux et les auteurs en extraient les éléments à retenir pour l'enseignement des formes figées. Toutefois, les auteurs entrevoient des failles qu'ils invitent à combler en réfléchissant à l'articulation des différentes approches. Travail qu'il reste à faire pour une proposition englobante qu'il serait alors intéressant d'appliquer et d'évaluer.

Dans leur article, **Lidia KOLZUN et Alain POLGUERE** invitent à voir les collocations de façon précise dans le cadre de l'enseignement du russe comme langue étrangère à des apprenants francophones. Après un rappel de l'approche Sens-texte puis de l'approche descriptive russe des collocations, les auteurs montrent ce qui est présent dans les manuels d'enseignement du russe langue étrangère à propos des collocations. Dans cet article, les auteurs proposent également une analyse de certaines collocations à l'aune des théories présentées afin de montrer au lecteur comment ces éléments peuvent être décrits. Cet article illustre comment décrire linguistiquement des collocations.

La contribution de **Amar AMMOUDEN** vise une catégorisation des contextes étymologiques des expressions idiomatiques afin de démontrer, d'une part, l'importance des expressions idiomatiques dans le discours oral et écrit et, d'autre part, la difficulté que rencontrent les étudiants de français, allophones notamment, pour accéder au sens de ces expressions. L'auteur constate que cette difficulté découle du caractère conventionnel et métaphorique de ces expressions, mais aussi de la méconnaissance de leur contexte de production. Afin d'aider les apprenants à mémoriser ces expressions, l'auteur lève le mystère sur l'origine de certaines expressions, et

propose une classification des expressions idiomatiques françaises en fonction de leur contexte d'émergence.

L'étude menée par **Sabrina ROYER et Thi Thu Hoai TRAN** explore les phénomènes collocationnels en Français Langue Professionnelle (FLP). Elles travaillent ici dans le domaine de l'hygiène et de la propreté auprès de migrants en France. Les formes figées sont envisagées en tant qu'éléments qui participent au protocole de travail et qui dévoilent une culture professionnelle qu'il est nécessaire de transmettre aux apprenants dans le cadre d'une telle formation. L'analyse de ce discours professionnel permet aux auteures de caractériser ses spécificités et de constituer une ressource collocationnelle qui peut être intégrée à l'enseignement du FLP. Pour y parvenir, elles proposent une modélisation des collocations les plus fréquentes de ce discours professionnel, en s'appuyant sur une approche lexicométrique et textométrique avec des corpus numériques. Ce modèle leur sert à dessiner des pistes didactiques et à suggérer des exercices types pour un public de travailleurs migrants.

**Angela GARZÓN GONZÁLEZ** explore la créativité langagière, à travers les jeux de mots et les palimpsestes, qui joue souvent un rôle important dans l'apprentissage et le perfectionnement de la langue. Son étude s'appuie sur un corpus de publicités et de médias, où la connaissance de ces éléments est importante pour la communication au quotidien. L'interprétation des palimpsestes verbo-culturels qu'elle étudie fait appel non seulement à des compétences lexicales mais également les compétences phraséologiques et culturelles. Les données linguistiques recueillies dans le corpus lui permettent d'illustrer les spécificités culturelles et phraséologiques implicites de la communauté linguistique de la langue cible.

L'article de **Sonia VAUPOT** aborde la problématique de l'enseignement des collocations dans une formation destinée aux traducteurs. En se fondant sur l'analyse des traductions vers le français, des apprenants de langue maternelle slovène de l'Université de Ljubljana, l'auteure propose une typologie des erreurs de traduction affectant les collocations. Elle montre que ces erreurs sont souvent liées à une méconnaissance ou une mauvaise utilisation des collocations. L'analyse des erreurs les plus fréquentes lui permet de mener une réflexion à visée didactique, axée sur l'exploitation de corpus comparables et parallèles, et de proposer quelques pistes qui pourraient renforcer les connaissances des apprenants et les aider à améliorer leurs traductions. L'auteure discute des approches outillées pour aborder les problèmes de traduction et les nombreuses possibilités offertes de nos jours par les outils numériques pour trouver des solutions.

**Alexis LADREYT** nous présente les éléments d'une étude exploratoire de la compétence sociopragmatique et pragmalinguistique d'apprenants japonophones du français de niveau avancé. Son étude vise à renforcer la capacité à employer de manière naturelle et pragmatiquement effective les expressions de l'oral quotidien, qui apparaissent souvent comme des indicateurs de bonne maîtrise de la langue cible par l'apprenant. Son hypothèse est que si l'apprentissage des expressions idiomatiques pose des difficultés aux apprenants, chose bien connue, c'est parce que le sens des expressions utilisées dans la conversation quotidienne ne se situe pas au niveau lexical, mais aux niveaux pragmatique, contextuel et socioculturel, qu'il convient d'aborder dans le cadre d'un enseignement spécifique.

Dans son étude, **Mariangela ALBANO** tente de définir la compétence phraséologique. L'auteure se sert de ses résultats de travail de thèse et notamment de l'analyse des données d'un grand échantillon d'apprenants italophones. A partir de deux questionnaires - d'auto-évaluation et d'exercices -, l'auteure décrit cet échantillon sur la base de leur compétence phraséologique. Elle construit une base de données permettant d'effectuer des analyses sur l'identification et le traitement des éléments phraséologiques en annotant les types de traductions et d'erreurs. L'auteure met en exergue la compétence phraséologique pour réfléchir à son enseignement en classe de FLE.

Dans leur article **Rémy NDIKUMAGENGE** et **Ferdinand MBERAMIHIGO** évoquent un constat : l'absence d'enseignement de la phraséologie en classe de FLE au Burundi. Ils proposent un aperçu du contenu des manuels utilisés pour cet enseignement afin de faire un état des lieux de la situation de la phraséologie en classe de langue. Ainsi, après plusieurs relevés dans plusieurs manuels, les auteurs nous donnent à voir, par exemple, la quasi-absence de ces éléments dans ces manuels de français. En outre, leurs relevés démontrent que certaines représentations pédagogiques perdurent, comme celle qui recommandent d'enseigner les formes figées à partir des niveaux B de l'apprentissage. Les auteurs déplorent cet état de fait et comptent poursuivre leur étude afin de développer l'enseignement des formes figées au Burundi.

## AUTEURES

**Cristelle CAVALLA** est Professeure des Universités en didactique des langues et en linguistique à l'université Sorbonne Nouvelle (France). Ses recherches portent sur les unités phraséologiques dans les discours scientifiques et pour l'expression des émotions. Elle utilise des corpus numériques pour ses recherches en linguistique et tente d'introduire ces outils en classe de langue pour l'aide à l'écrit académique notamment. Elle a

publié des articles de recherche et des ouvrages pour l'enseignement des langues dont *Emotions-Sentiments* en 2005 (PUG, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01429073> ) et « La formation de futurs enseignants de FLE à la phraséologie et aux corpus numériques » dans la revue *Phrasis* en 2020 (<https://hal-univ-paris3.archives-ouvertes.fr/hal-02978884> ).

**Mojca PECMAN** est Maître de conférences HDR à l'Université de Paris où elle enseigne la terminologie, la phraséologie, la conception de dictionnaires spécialisés et la traduction spécialisée. Ses axes de recherche portent sur l'analyse du discours scientifique, la variation terminologique, la phraséologie transdisciplinaire, le développement de bases de connaissances linguistiques, ainsi que sur la traduction spécialisée. Elle est membre du Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus - Atelier de Recherche sur la Parole (CLILLAC - ARP) et responsable du projet ARTES (Aide à la Rédaction de TEXTES Scientifiques) et de sa base de données associée consultable en ligne.